

ПРОГРАММА ЭКСПЕДИЦИИ

21 АВГУСТА, ВТОРНИК

- 16.00 – 17.00 Обед
18.00 – 20.00 Открытие школы
Пленарная лекция «Дагестан. В чем специфика?»
к.и.н. Е.Капустина.
Ирина Михайлова представляет документальный фильм
«На родине предков».
20.00 – 21.00 Ужин
21.00 – 22.00 Семинары по группам

22 АВГУСТА, СРЕДА

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд в Мамрач	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

- 19.30 – 20.30 Ужин
20.30 – 22.30 Семинары по группам

23 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

- 19.30 – 20.30 Ужин
20.30 – 21.30 Пленарная лекция «Архивы рава Яакова Ицхаги в Израиле»
(К.Шалем)
21.30 – 23.00 Семинары по группам

24 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 21.30 Пленарная лекция «Еврейский похоронный ритуал и траурные дни: законы и традиции» (С.Амосова, А.Фишель)

25 АВГУСТА, СУББОТА

09.00 – 10.00 Завтрак

10.00 – 14.00 Экскурсия

14.00 – 15.00 Обед

15.00 – 18.30 Свободное время/экскурсии

18.30 – 19.30 Пленарная лекция «Ислам, национализм, традиционализм в постсоветский период» (к.и.н. Е. Капустина)

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 22.00 Круглый стол «Современная горско-еврейская община»
Приглашенные участники: проф.Г. Сеидова, д-р И. Семёнов,
к.и.н. Г. Сосунов, Д. Гасанова, С.Наджафова, Д. Данилов,
И.Михайлова, В.Михайлов и др.

22.00 – 23.00 Семинары по группам

26 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 22.30 Семинары по группам

27 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 21.30 Пленарная лекция «Еврейские надгробные памятники Южного Дагестана: исторический и культурный контекст»
(к.и.н.Н.Кашовская)

21.30 – 22.30 Семинары по группам

28 АВГУСТА, ВТОРНИК

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 09.30	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 21.30 Закрытие школы

21.30 – 23.00 Семинары по группам

29 АВГУСТА, СРЕДА

09.00 – 09.30 Завтрак

10.00 Разъезд



ВОПРОСНИК ПО ЕВРЕЙСКОЙ УСТНОЙ ИСТОРИИ, ЭТНОГРАФИИ И ФОЛЬКЛОРУ

I. Биографические факты

1. Где Вы родились? Ваша семья родом из этих мест? Чем занимались Ваши родители, бабушки, дедушки?
2. Какая у Вас профессия? Чем Вы занимались в советское время?

II. Имянаречение

1. Как Вас зовут? Знаете ли Вы, почему Вас так назвали?
2. Как Вы назвали своих детей? Почему?
3. Как обычно выбирают имя? *Принято ли называть ребенка по умершему родственнику/именем умершего родственника? Можно ли назвать ребенка именем еще живого человека?*
4. В честь кого именно (кого из умерших) обычно называют детей? Имеет ли значение, каким был человек, в честь которого называют ребенка (характер, его судьба, возраст и пр.)?
5. Бывали ли споры, когда ребенку давали имя? Как обычно разрешались такие споры?
6. Бывает ли, что умерший приходит во сне и просит, чтобы новорожденного назвали его именем (или вообще именем какого-нибудь умершего родственника)?
7. Существуют ли какие-то особые имена для больных, слабых детей (*Алтер, Хаим*)? Почему детей называют такими именами?
8. Есть ли специальные имена для первого ребенка в семье? Последнего ребенка? Какие?

III. Исторические сюжеты

1. С какого времени евреи живут в Дербенте / на Кавказе? Какие были первые места, где они поселились?
2. Сколько было здесь синагог и какие до революции (до 1960-ых)? Были ли здесь еврейская община после революции / войны?
3. Была ли еврейская школа (детский сад)? Чем занимались здесь евреи до революции?
4. Знали ли Вы о том, что было создано государство Израиль? Как к этому относились в Вашей семье, Ваши знакомые?
5. Ходили ли слухи после войны / в 1950-ые гг., что евреев собираются отправить в Сибирь? С чем это связано?
6. Были ли слухи в 1950-ые гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?
7. Помните ли Вы смерть Сталина? Что об этом говорили в Вашей семье, в городе?
8. Как относились к евреям во время и после Шестидневной войны, изменилось ли отношение после нее?
9. Были ли какие-то еврейские театры, газеты, книги в советское время в Дербенте?

10. Были ли какие-то связи с евреями из других мест и регионов (в частности, с Кубой)?

11. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать? Были ли в городе кружки по изучению иврита?

IV. Еврейские праздники

1. Как отмечали субботу у вас в семье?

2. Что готовили на субботу? В чем и когда готовили на субботу? Что нельзя делать в субботу? Просили ли людей других национальностей что-то делать? Как за это платили?

3. Как соблюдали субботу и праздники при советской власти, когда это было запрещено. Приходилось ли соблюдать скрывать от начальства, сослуживцев, соседей? Чем это грозило? Как это удавалось скрывать? Какие были способы?

4. Какие еврейские праздники считались самыми главными, которые старались соблюдать при любых обстоятельствах? (Песах? Йом Киппур? Тиша-бе-Ав?)

5. В какие дни было принято ходить на кладбище? Как называли эти дни?

6. Выделялся ли как-то период «сорокодневья» (*Чилле*)?

A. Рошашана

3. Как называется Новый год? Когда его празднуют? Как называется Новый год по-еврейски? Почему у евреев Новый год осенью?

4. Что ели, что пили?

5. Был ли обычай ходить к реке? Зачем это делали? Все ходили в одно место или были разные? Кто ходил делать ташлик (семьей, по одному или все вместе)?

6. Ходили ли перед Новым годом на кладбище? К кому сколько раз? Когда? Когда еще ходят на кладбище?

7. Когда трубят в шофар, что это значит?

B. Йом-Кипур

8. Как назывался? Как праздновали? Было ли что-то специальное из одежды?

9. Зажигали ли свечи? Читали ли поминальную молитву искор? Что значит, если потухла свеча?

10. С какого возраста постились дети?

11. Крутят ли над головой что-то? Поговорки и анекдоты, которые связаны с этим обрядом. Что может быть капорой? Кто крутит капору? Есть ли разница – над кем крутят курицу, над кем – петуха? Что делают потом с этой курицей/деньгами?

C. Суккот

12. Как назывался праздник после Йом Кипура? В честь чего он? Строили ли у Вас шалаши? Где? Из чего строили? Как украшали? Что туда приносили?

13. У вас был этрог? А лулав? Где брали? Чего заменяли, если не было? Что потом делали с лулавом? (*сжигали вместе с квасным накануне Песаха*).

14. Как отмечали Гошано-Раба (*Араво – ива*)? Гадали ли в этот день, кто и как? Устаривались ли в эту ночь молодежные гуляния? Где брали на них еду? Были ли какие-то приметы с этим днем / ночью связанные?

D. Симхат Тора

15. Как праздновали? Сильно ли напивались? Танцевали? В синагоге, на улице?

16. Бросали ли детям угощения? Не было ли такого, что дети ходили с флажками? Кто и как делал эти флажки?

E. Ханука

17. Какие праздники были у евреев зимой? Как они назывались? (Хануке?) История праздника?

18. Как праздновали? Была ли дома ханукия? А сейчас? Где ставилась ханукия? Пользовались ли церковными свечами?

19. Что готовили?

20. Давали ли детям деньги? Кто давал и как это происходило? В какой день давали?

21. В какие игры играли взрослые, дети?

22. Отмечали ли русский / советский Новый год? Ставили ли елку? С какого времени его начали отмечать?

F. Ту-би-шват

23. Праздновали ли Тубишват? Как он раньше назывался? Что на него делали? Почему его празднуют?

G. Пурим (Гомону)

24. Был ли праздник весной, до Пасхи? Как он назывался? В честь чего праздник? Перескажите историю?

25. Как праздновали Пурим? Напивались ли в этот праздник? Много ли пили?

26. Что еще делали в этот праздник (рядились, пели, плясали, разыгрывали спектакли)?

27. Ходили ли в гости с подарками? Кто ходил? Посылали ли подарки? Кому (родственникам, соседям, знакомым)? Что в него клали? Кто их разносил (дети)? Что получал посланец?

28. Что готовили на Пурим? Что ели?

29. Делали специальную фигурку Амана? Что с ней делали? Стреляли ли в этот день из ружей?

H. Песах (Нисону)

30. Как называется праздник? Когда его праздновали? Как?

31. Что готовили на Пасху? Что ели, а что – нет? Как называлась запрещенная на Пасху еда? (*квасное, хомец*). Что с ней делали в праздник? Кому и как продавали хомец? Почему евреи не ели квасное в пасху?

32. Что такое маца? Где ее брали (пекли сами, покупали, заказывали и пр.)? Если пекли сами, то как ее делали? Угощали ли мацой людей других национальностей?

33. Говорят, что евреи добавляли кровь в мацу. Что еще говорят про это? (как они ее добывали? Зачем они это делали?) Правда ли это?

34. Как проходил пасхальный седер? Читали ли Агаду (на каком языке)? Что ели на Пасхальном седере? Задавали ли дети какие-нибудь специальные вопросы? Кто из детей? Как им отвечали? Были ли у вас шуточные переделки этих вопросов? Прятали ли половину мацы? Зачем? Что это значит? Как этот кусочек называется? Куда его потом девали?

35. Наливали ли бокал для пророка Ильи? Ходили ли его встречать? Кто? Когда?

36. Опишите подробно, как выглядела подготовка к Песаху (уборка).

37. Где и в какой посуде дома хранят мацу? (есть ли специально сделанные ящики или коробки?)

38. Где хранится пасхальная посуда? Как она выглядит?

39. Делали что-то специальное в последний день Песаха (кидали траву в печную трубу, катались на лошадях)?

I. Лагбаомер

40. Какие праздники идут после Пасхи?

41. Как праздновали Лагбаомер? Во что играли дети? Куда ходили играть?

42. Что специального готовили на Лагбаомер?

43. Красили ли яйца на этот праздник?

44. Ходили ли на кладбище в этот день?

J. Шавуот (Асальта)

45. Как называется праздник (Асальта – сладкое)? Как праздновали Шавуот?

46. Украшали ли дом зеленью? Синагогу? Какой (травы, ветки, цветы)?

47. Что ели на Шавуот (молочное, сладкое)? Почему?

48. Было ли принято навещать семьи, где кто-нибудь умер в течение года?

49. Гуляла ли молодежь в этот день?

K. Тише беав (Сорони)

50. Что такое *Тише беАв*? Ходили ли в синагогу? Был ли пост? Постятся ли дети? С какого возраста?

51. Почему этот день траурный («Майором-овои»)?

52. Ходили ли в этот день на кладбище? Были ли специальный плакальщицы?

V. Жизненный цикл

1. Расскажите, как проводили обрезание, свадьбу, похороны при советской власти, когда это было запрещено. Проводили ли по еврейской традиции?

2. Приходилось ли скрывать обряд и факт обрезания ребенка?

3. Приходилось скрывать соблюдение еврейской традиции свадеб; похорон?

А. Родины

1. Чего нельзя было делать беременной женщине (на кого запрещалось смотреть и пр.)?
2. Существует ли поверье, что вещь, которую бросают вслед беременной, оставляет отметину на лице ребенка?
3. Где проходили роды? Были ли в советское время *момои* (повивальные бабки)?
4. Что делали, если роды были трудные?
5. Приглашают ли детей на праздник после рождения ребенка? Что дети делают? Чем их угощают?
6. Есть ли поверье, что нельзя качать пустую колыбель? Есть ли поверье, что нельзя подавать что-либо через колыбель?
7. Что делали, чтобы у женщины было больше молока?
8. Делали ли обрезание мальчикам? Кто делал? Был ли *моэл*?
9. Есть ли поверье, что нельзя держать ребенка перед зеркалом, пока у него не появятся первые зубы?
10. Что делают с первым детским зубом, когда он выпадает?

Б. Свадьба

1. Были ли в городе специальные еврейские свахи? Как их называли? Кто к ним обращался?
2. Отличалась ли еврейская свадьба от нееврейской?
3. Что принято было готовить на свадьбу? Кто этим занимался?
4. Как проходила свадьба? Что делали перед свадьбой? В день свадьбы? В течение недели после свадьбы?
5. Какие приметы были во время свадьбы, чтобы определить будущую семейную жизнь (главенство в доме, количество детей т.п.)?
6. Били ли посуду на свадьбу? Когда?
7. Кто такие *согдуши*, что они делали? Кто такие *бирорами*, что они делают?
8. Что пели на свадьбе?

В. Похороны и поминальная обрядность

1. Кто занимался еврейскими похоронами? Мужчины? Женщины?
2. Чем отличались еврейские похороны от нееврейских?
3. В чем хоронили и что клали в могилу? Чем закрывали глаза покойнику и для чего?
4. Шили ли саван? Кто и как его шил?
5. Как устроено еврейское кладбище? Какие есть законы его посещения? Кому нельзя ходить на кладбище? Можно ли ходить в субботу? Есть ли на кладбище место для омовения?
6. Что делают, когда посещают кладбище? Что говорят? Что делают, когда выходят с кладбища (рвут траву, моют руки)?
7. Что делают после похорон? Если обычай *шивы* (*овил*)?
8. Как отмечают годовщину смерти?
9. Была ли специальная похоронная команда в городе? Кто в нее входил? Что она делала?

VI. Язык

1. На каком языке говорили в доме? На каком языке говорили в городе? На каком языке говорили в синагоге?
2. Пели ли песни? Какие?
3. Знал ли кто-то в семье древнееврейский язык? Умели ли читать молитвы? Тору?

VII. Кошерная пища

1. Удавалось ли соблюдать кашрут при советской власти?
2. Какие компромиссы в отношении кошерности в вашей среде считались допустимыми? Что считалось строго некошерным? Ели ли свинину? Что делали, если мясо было некошерным?
3. Была ли у кого-то из знакомых в доме специальная кошерная/пасхальная посуда?
4. Какие блюда еврейской кухни Вы знаете? Расскажите рецепты. Откуда Вы знаете эти рецепты?
5. Чем еврейская кухня отличается от других?

VIII. Синагога

1. Сколько было синагог в городе до революции? Сколько после войны? Был ли раввин / хахам? Кто вел молитву?
2. Когда ходили в синагогу? По каким поводам? Были ли подпольные молельни? Где собирались? Как узнавали даты еврейских праздников и годовщин смерти родственников?
3. Был ли человек, который делал обрезание (хахам)? Был ли человек, который кошерно забывал скот?

IX. Демонология, народная медицина

1. Кто отнимает жизнь у человека? Как описывают ангелы смерти? Что он спрашивает умирающего?
2. Слышали ли вы что-то о *Сер-ови (водяной)*? *Нум-Негира*? *Шехаду*?
3. Рассказывали ли, что в доме живут какие-то существа? Как они выглядят?
4. Были ли специальные женщины, которые лечили (*полчи, момои*)? Как их называли? Как они лечили?
5. Были ли какие-то обереги от «дурного глаза»?



ОФОРМЛЕНИЕ ИНТЕРВЬЮ

1. Звуковой файл (желательно: 1 интервью = 1 файл).

Пример названия: Der_18_00_Nasimov: Der – сокращенное название города, 18 – год записи, 00 – номер (присваивается во время семинара), Nasimov – фамилия информанта).

2. Опись интервью – вордовский файл, который называется так же, как звуковой.

Пример описи:

Smol_15_01_Kugelevy

05.08.2015

Инф. Кугелев Меир Симонович и Кугелева (дев. - Эльгудина) Зинаида (Циля) Борисовна.

Родились оба в один день - 20.06.1923.

Он (М) - род. местечко Милославичи Климовического района Могилевской обл. Беларуссии, с 1936 г. жил в Рославле, после войны - Средняя Азия и Смоленск. Агроном.

Она (З) - род. в местечке Родня, Климовического района, с трех лет жила в Рославле. Эвакуация, Средняя Азия. Смоленск.

Соб. Каспина М.М., Орлофф Е., Блум Я.П.

Продолжительность - 2 часа, 2 минуты.

[00] представление. Где родились.

[01] что забывает идиш. Понимает. Есть внук, который говорит на идише.

Она - нет.

[02] М. дед по отцу Борух. Когда появились евреи в местечке не помнит, но некоторые слова были испанские. Но это были не сефарды. Дед помнил своего отца Давида и деда Хоню. Недалеко от Могилева стоял такой полк гусарский.

[03] В этот полк принимали только грамотных солдат. Там был большой процент евреев и дворян - шляхтичей. В этом полку служил дед М. - Борух. В 1912 году отца призвали тоже в этот же полк. А почему евреи - были грамотные - ходили в хедер. Значит могли писать на идиш. Ну и русский язык знали. Но отец потом рассказывал.

[04] Жены офицеров в полку устроили школу. И обучали солдат. Поэтому отец не только был грамотным, но и читал классику. Знал Толстого и Достоевского. И математику. В 1912 году его призвали, а в 1914 году война началась. Потом в революцию их гусарский эскадрон перешел на сторону большевиков.

[05] Он рассказывал, что был руководитель красной армии Ян Гамарник (?). отец говорил, что он поляк, а в журнале «Лехаим» написано, что еврей. Гамарник ему подарил именную горн, и отец был горнистом в эскадроне. Не смог научить М. тоже играть на горне.

[06] Отец вернулся в 1919 году, ему был тридцатый год. Женился. Мать была на 13 лет младше отца. Отец матери - сапожник Нисон Нехамкин. Было 6 дочерей и один сын. Мать была вторая. За первую дали приданное, а за ма-

терью уже не было, брали бесприданницу. Родился старший брат Абрам, умер в Израиле. А в 1923 году родился я.

[07] Назвали в честь бабы Моря, которая умерла раньше меня, отца (? - видимо жены) моего деда Боруха, я ее не знал. И Борух больше ни на ком не женился. Помнил свою жену. А брата назвали в честь какого-то родственника по материнской линии. У меня отец рано умер, я учился в 6 классе. [...] Мы назвали старшего сына по ее отцу.

3. Видео к интервью:

Папка с тем же номером, что и аудиофайл, видеофайлам присваиваются дополнительные номера в конце по порядку: Der_18_00_Nasimov_1, Der_18_00_Nasimov_2 и т.д.

4. Фото к интервью

- фото информанта (одна штука, выбирается самое удачное) – присваивается тот же номер, что и у звукового файла, и у описи

- Остальные фото: папка с номером интервью, в нее складываются фотографии и переименовываются: Der_18_00_Nasimov_roditeli, Der_18_00_Nasimov_svad'ba К фотографиям прилагается вордовский файл, где все фотографии подробно описываются:

Der_18_00_Nasimov_roditeli – Фотография родителей К.А. Насимова (Моисей Аронович и Фейга Нухимовна). Сделана примерно в 1920-м году в Грозном. Der_18_00_Nasimov_svad'ba – фотография со свадьбы информанта, 1956 г. Дербент.

5. Фото города: папка с фамилией фотографа (например, Andreeva_Derbent)

Фотографии с какими-то важными и значимыми местами в городе: например: 1. sinagoga; 2.evreisky dom.

Фотографии сопровождаются вордовским файлом с подробным описанием фотографии: 1. sinagoga – здание бывшей синагоги по улице Ленина д. 51, сейчас там располагается швейная мастерская. 2.evreisky dom – старый еврейский дом по улице Карла Маркса, 58 (бывшая Никольская).



СПРАВОЧНИК ЭПИГРАФИСТА

Памятка к заполнению сводной таблицы

1. Номер памятника

- 1) Указывается в формате: СЕМNNN, где СЕМ – буквенный индекс (префикс) кладбища, а NNN – номер надгробия:

BRZ178; GLB007; BSH058a.

- 2) Все номера приводятся к трехзначному виду: 001, 020, 375.
3) При делении кладбища на участки к номеру памятника добавляется номер участка. Например: 2005 – пятый памятник на втором участке.

2. Имя

- 1) Записывается в последовательности: Фамилия, Имя покойного, Имя отца (отчество). Фамилия отделяется от имени двумя косыми чертами «//», имя от патронима (отчества) – одной «/». Например:

Родман//Хая Перле/ Израэль Бер	Rodman//Chaya Perle/ Israel Ber	רודמאן\חייא פערלע ישראל בער
Ицхак/Дов Лейб	Itzhak/Dov Leib	יצחק\דוב לײב
Зеев Вольф	Zeev Wolf	זאב וואלף

- 2) Если в эпитафии указано несколько фамилий, то в начало выносятся только фамилия покойного, а остальные приводятся после соответствующих имен.

Нейман//Зелиг/ Йосеф Равиц	Neiman//Zelig/ Yosef Ravitz	נימאן\זעליג יוסף ראױץ
-------------------------------	--------------------------------	--------------------------

- 3) Девичья фамилия (если известна), указывается в круглых скобках после основной:

Глик (Шпунгина)//Сара/Ицхак Айзик.

- 4) Имя супруга/супруги, а также имена прочих родственников записываются в последнем столбце таблицы - «Примечания».

- 5) Если имя приводится на памятнике только по-русски или на другом нееврейском языке, то в таблице оно записывается кириллицей и латиницей в соответствующих столбцах. Столбец с еврейским именем остается пустым:

Немцова//Софья/ Петровна	Nemtsova//Sofya/ Petrovna	
-----------------------------	------------------------------	--

- 6) Если имя указано на двух языках (например, на русском и на иврите), то вначале приводится транскрипция еврейского имени, а после него в круглых скобках – русифицированный вариант. Латиницей сначала транскрибируется надпись на иврите, а затем (в скобках) – по-русски:

Израэль Аарон (Израиль)/ Хаим-Хайкель (Хаимович)	Israel Aharon (Izrail)/ Khaim-Khaykel(Khaimovich)	ישראל אהרון חיים-חייקל
---	--	---------------------------

- 7) В случае если надгробие парное или групповое, имена покойных разделяются знаком «+»:

Шмарьяху/Йехезкель + Сара/Хешиль	Shmaryahu/Yechezkel + Sarah/Heshil	שמריהו\יחזקאל + שרה\השיל
-------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

- 8) Для безымянных памятников указывается «Неизвестный(-ая)» (если пол неизвестен) в русской колонке и «Unknown» в английской. Если пол покойного известен, используется соответствующее окончание. Столбец с еврейским именем не заполняется.

Неизвестный(-ая)	Unknown	
Неизвестный(-ая)/Йозель	Unknown/Yoel	לְיוֹאֵל?
Фридман//Неизвестный	Fridman //Unknown	פְּרִידמָן?

3. Пол

- Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):
m (м) – мужской;
f (ж) – женский;
n (н) – неизвестен.
- Для парных и групповых захоронений указывается пол каждого покойного в том же порядке, в котором приводятся их имена. Разделитель – знак «+»:

m+ж; ж+ж; n+m

4. Дата

- Число, месяц и год смерти указываются в формате ДД-ММ-ГГГГ:
 29-ni-5632 или 29-ни-5632 (обозначения еврейских месяцев см. ниже).
- Для обозначения еврейских месяцев используются сокращения (кириллические или латинские):
ti (ти) – тишрей; **sh (шв)** – шват; **ni (ни)** – нисан; **av (ав)** – ав;
ch (хе) – хешван; **ad (ад)** – адар; **iy (ия)** – ияр; **el (эл)** – элul.
ki (ки) – кислев; **ad1 (ад1)** – адар I; **si (си)** – сиван;
te (те) – тевет; **ad2 (ад2)** – адар II; **ta (та)** – таммуз;
- Григорианская дата заполняется **только в том случае**, если она указана на надгробии. Если указаны и еврейская, и григорианская дата, заполняются оба столбца. Формат григорианской даты – ДД-ММ-ГГГГ:

07-05-1872; 10-12-1914*.

* Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый», нажмите «ОК».

- В случаях, когда возможны несколько вариантов прочтения даты, они записываются через косую черту:

01/02-ки-5736;
 20-ад1/ад2-5670;
 30-хе-5672/01-ки-5672.

- Если число, месяц или год неизвестны, вместо них ставится вопросительный знак:
 ?-те-5762; 10-?-5684; ?-эл-?; ?-?-?.
- Если известно несколько дат (в парных или групповых захоронениях), они приводятся в том же порядке, что и имена покойных, и разделяются знаком «+»:

02-ти-5680 + 10-эл-5679

- 7) Если для нескольких покойных указана одна дата смерти, то эта дата указывается для каждого из них отдельно. Например, в случае с парным захоронением.

15-ки-5672 + 15-ки-5672

- 8) Дата рождения, если она известна, указывается в столбце с примечаниями.

5. Текст и перевод эпитафии

- 1) Эпитафия записывается построчно на языке оригинала – так же как на надгробии (перенос строки в Excel – *Alt+Enter*).
- 2) Перевод эпитафии должен содержать столько же строк, сколько оригинальный текст. При этом считается количество ручных переносов – абзацев (¶). Автоматические переносы длинных строк не учитываются.
- 2) Эпитафии (или их фрагменты), составленные по-русски, не переводятся. Вместо этого в столбце с переводом делается ремарка: «(по-русски)».
- 3) При наличии нескольких надписей (например, на правой и левой стороне плиты или лицевой и оборотной стороне надгробия) они приводятся последовательно одна под другой с указанием расположения (в звёздочках).

Пример 1:

	פנ	Здесь покоятся
	RIGHT	**
	מהו שמריה בר יחזקאל	наш учитель, рав Шмарьяху, сын р. Йехезкеля
	נפטר יום ב של ההשנה	Скончался на 2 день <праздника> Рош ха-Шана,
	שנת תרפ	{5}680 года.
	LEFT	**
	האישה צנו'	женщина скромная
	מרת שרה בתר העשיל	госпожа Сара, дочь р. Хешла
	נפ יום כפור שני תרעט	Скончалась в Йом-Кипур, год {5}679
	ת"נ"צ"ב"ה	Да будут души их завязаны в узле жизни

Пример 2:

	FRONT	**
	פנ	Здесь похоронена/
	האשה היולדת	женщина, роженица/
	יענטע רחל ב	Йенте Рахель./
	ר חיים הלל נ	дочь р. Хаима Гилеля, скончалась/
	ג תשרי תרעט	3 тишрея {5}679./
	תנצבה	Да будет душа её завязана в узле жизни.
	REVERSE	**
	Рахиль	(по-русски)
	Гильмовна	
	Глатштейн	
	ум 9 сентября	
	1918 г.	

3) Условные обозначения:

а) В тексте оригинала:

- ... – утраченный текст (на месте сколов и других повреждений);
- [...] – сильно поврежденный (нечитаемый) текст;
- [X] – реконструкция поврежденного текста;
- xx – лигатура, слитное написание букв. Например, חк передается как חк;
- ˆ – все виды диакритики (точки, «титло», «гачеки» и т.д.) передаются огласовкой «хирик» – ך (в ивритской раскладке клавиатуры включить CapsLock и нажать [Shift]+[4]).
Следует отличать *диакритические знаки* от *межсимвольных*, то есть стоящих между буквами – например, штрих («гереш») в сокращении ך (רב) или двойной «гереш» в акрониме ן״פ (פנה טמן).
- Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – [W]);

б) В тексте перевода:

- ... – отсутствующий или сильно поврежденный текст;
- [] – предположительный (конъектурный) перевод;
- < > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла.
- () – указание на источник цитаты.
- { } – числовое значение (*гематрия*) при использовании хронограмм и значение тысяч при указании года по малому исчислению.

Пример оформления текста:

פ״נ		Здесь похоронена
חיה רבקה [...]		[госпожа] Хая Ривка,
בת ר' תוד ה אדר		дочь р. Давида. <Скончалась> 5 адара
שנת תרטז לפק		{5}667 года по малому исчислению.

- 4) При отсутствии текста в столбцах с русским и английским переводом проставляется «Без текста» и «No text» соответственно. В столбце с еврейским оригиналом ставится прочерк «-».

6. Метки

- 1) Столбец заполняется в соответствии со списком тегов (см. ниже в конце раздела). При перечислении метки разделяются запятой:

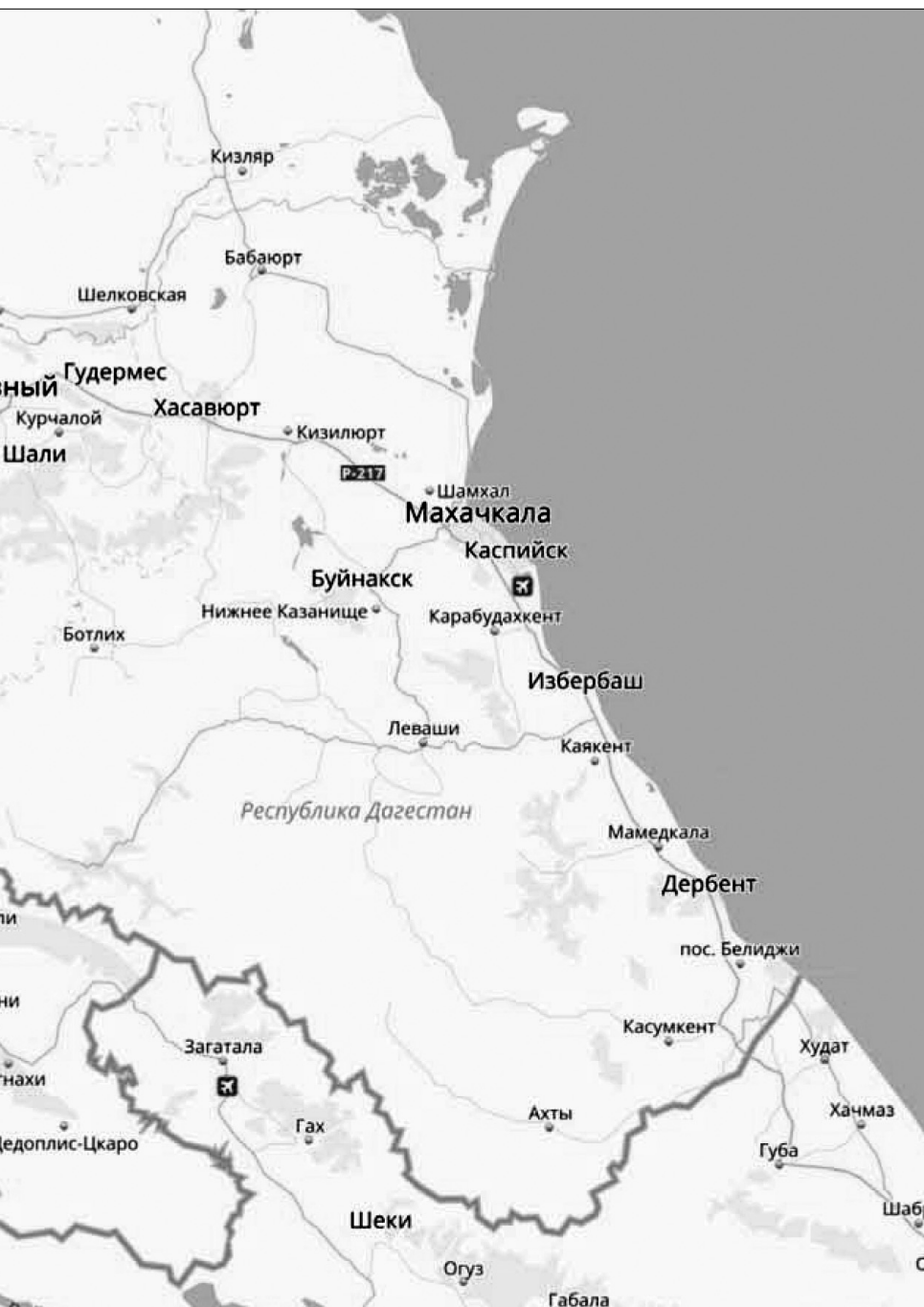
юноша, левит, раввинист

- 2) Географические названия и топонимы, которые встречаются в тексте эпитафии, также заносятся в столбец меток и помечаются знаками процента:

%Вильно%, %Полоцк%

- 3) При необходимости добавления нового тега, отсутствующего в списке, необходимо отметить это в примечаниях: «новый тег».





7. Язык эпитафии

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):

HE (ивр) – иврит;	LV (лат) – латышский;
AR (арм) – арамейский;	LT (лит) – литовский;
YD (идш) – идиш;	PL (пол) – польский;
RU (рус) – русский;	EN (анг) – английский;
UA (укр) – украинский;	DE (нем) – немецкий;
VY (бел) – белорусский;	RO (рум) – румынский.

- 2) При перечислении разделяются запятой:

HE, RU *или* ивр, рус

8. Тип декора

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями:

O – архитектурно-орнаментальный;
F – растительный;
Z – зооморфный;
S – традиционная еврейская символика (звезда Давида, благословление кознов, кувшин, менора, свиток Торы, скрижали Завета и т.д.).

- 2) При перечислении разделяются запятой:

F, Z

9. Форма памятника

Заполняется в соответствии с обозначениями:

M – стела;	O – шатёр (<i>охель</i>);
L – стела с саркофагом;	S – индивидуальной или сложной формы;
P – саркофаг/плита;	N – не определен.

10. Материал памятника (код)

- 1) Используются следующие обозначения:

S – природный камень	AS – искусственный камень
SS – песчаник;	CR – бетон;
SC – известняк;	BR – кирпич.
SG – гранит;	M – металл;
SB – габбро-диорит;	W – дерево;
SL – лабрадорит;	O – другое (дать словесное описание в следующем столбце – см. ниже).
SM – мрамор;	
SQ – кварцит.	

- 2) При перечислении разделяются запятой:

SG, CR.

11. Материал памятника (описание)

- 1) Указываются следующие обязательные сведения:
 - а) *Материал*: камень (искусственный/естественный), дерево, металл, другое.
 - б) *Цвет*;
 - в) *Состояние*: наличие сколов, трещин, следов эрозии, налетов или наростов.
- 2) Дополнительно для камней могут указываться:
 - г) *Порода*: осадочная (песчаник, известняк), магматическая (гранит, габбро-диорит, лабрадорит) или метаморфическая (мрамор, кварцит).
 - д) *Особенности фактуры*: слоистый, пористый, зернистый, полосчатый.
 - е) *Наличие и способ обработки поверхности*: необработанный, шлифованный.

Пример заполнения:

Код	Описание
S	природный камень серого цвета
SG	розовый мелкозернистый гранит со следами эрозии
SG, CR	стела из серо-розового гранита, цементное основание

12. Размеры памятника

- 1) Приводятся в формате:
Высота:Ширина:Толщина – для стел; или
Высота:Ширина:Длина* – для саркофагов, плит и охелей.

*Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый», нажмите «ОК».

- 2) Все значения указываются в сантиметрах и округляются до целых величин.
- 3) Для составных или сложных памятников вначале указываются размеры вертикальных элементов (стелы), а затем, через точку с запятой, – горизонтального основания (саркофаг, плита и т.д.).

Пример заполнения:

Тип	...	Размер памятника
M		48:34:17
L		97:56:20; 60:85:208

Список тегов (меток)

1. Возраст и семейное положение

- младенец
- девочка
- мальчик
- девушка (בתולה)
- юноша (בחור)
- молодой человек (צעיר, אברך)
- жених
- невеста
- старец (ישיש, זקן)
- пожилая женщина (זקנה)
- вдовец
- вдова

2. Термины родства

- брат
- сестра
- муж
- жена
- внук (נכד)
- правнук, потомок (נין)
- сирота

3. Профессия или род занятий

- резник
- переписчик (סופר, סו"מ)
- торговец
- судья (אב בית דין, דיין)
- врач
- учитель (מלמד)

4. Общественная должность

- раввин
- учитель праведности (מורה צדק)
- казенный раввин (רב מטעם, רב העדה)
- кантор (חזן, שליח ציבור)
- проповедник (מגיד)
- служитель (שמש)
- представитель общины (שתדלן)

- глава общины (פּרנס)
- управляющий, староста (גבאי)
- член погребального братства (חברה קדישא)
- член общества

5. Происхождение

- левит
- коэн
- династия (потомки знатной или благородной семьи, рода)

6. Ученость

- ученик иешивы
- знаток Писания (תורני, תורני')
- раввинист (רבני)
- автор сочинения (בעל המחבר)
- выдающийся учёный (חבר, אלוף, חבר)
- маскил

7. Почетные титулы

- хахам
- гаон
- адмор
- цадик

8. Обстоятельства смерти

- в раннем возрасте
- болезнь
- роды
- эпидемия
- голод
- пожар
- стихийное бедствие
- насильственная смерть
- несчастный случай
- погром
- мученическая смерть (קדוש)
- военные действия
- Холокост

Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ (פה נטמן/פה נקבר/פה נגנז)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	tahat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yə'r'e 'eloqim	איש תם וישר ירא אלהים (איש תו"י, א"י)
женщина скромная	'isha tsnu'a	א'צ (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel hesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הולך בתום
мудрый, мудрец	hakham	חכם
благочестивый	hasid	חסיד
почтенный(-ая)	hashuv (f. -a)	חשוב(ה)
угодный Творцу и твореньям (БТ, Кид. 40а)	tov la-shamayim u-li-vriyot	טוב לשמים ולבריות
богобоязненный	yə'r'e 'eloqim	ירא אלהים ("א, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar (f. yəqara)	יקר(ה)
выдающийся	muflag	מופלא
выделяющийся добродетелями	matsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדב(ת) לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsdaq	רודף צדקה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (f. 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א'צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (f. keter shem tov)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam (f. tmima)	תם (תמימה)

Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
женщина, жена	'isha	אשה
сын праотцев (ВТ, Менах. 53а)	bar avhen	בר אבן
раввинист (знаток и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей)	ha-rabani	הרבני
коэн (записывается «ха-Козн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורטו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как р.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי
знаток и толкователь Писания	ha-torani	התורני

Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא, (אמנו)
жена (жена [имя мужа])	'isha ('eshet-)	אשה (אשת-)
муж (муж [имя жены])	ba'al (ba'al-)	בעל (בעלי-)
сын	ben	בן (ב')
сын р. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга/супруги]	zugat	זוגת...

Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек, иногда – студент иешивы	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	bətula	בתולה
старик	zaqen	זקן
женщина преклонных лет	zqena	זקנה
старец	yashish	ישיש
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(-a) bə-shanim	רך(ה) בשנים
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים

Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד (אב בית דין)
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעה"ח (בעל המחבר)
учитель праведности, «посек»	more tsedeq	מו"צ, מ"צ
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / səfarim, təfilin u-məzuzot	סו"מ (סופר תורה ספרים תפילין ומזוזות)
глава общины, «парнас»	parnas ha-mədina	פ"ה (פרנס המדינה)
раввин	rav, rabbi	רב, רבי
казённый раввин	rav mita'am, rav ha'eda	רב מטעם, רב העדה
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פ"מ (פרנס ומנהיג)
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב (שוחט ובודק)
кантор	Shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)

Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומי/בדמי ימי
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawe libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה שחשו עינינו

Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'יו (השם ישמריו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной	halakh le-'olamo (f. halkha le-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק לברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	ינ"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuah nafsho 'eden	ינ"ע (ינח נפשו עדן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его скончался	yishmerehu tsuro wə-go'alo niftar (f. niftəra)	ינ"ו (ישמררהו צורו וגואלו) נ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו עדן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נב"ע, נב"ג"ע (נפשו בגן עדן)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim la-khol hay	שחלה (שבק חיים לכל חי)
да будет душа его/её завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsurra bi-tsror he-ḥayim	תנ"צ/ב"ה (תהי נפשו/נפשה צרורה בצרור החיים)

Обозначения дат

первый день новолуния (30 число предшествующего месяца)	'alef də-rosh ḥodesh	א' דרח (א' דראש חודש)
второй день новолуния (1 число нового месяца)	bet də-rosh ḥodesh	ב' דרח (ב' דראש חודש)
день после окончания трех паломнических праздников (Песах, Шавуот, Суккот). В диаспоре приходятся на 23 нисана, 8 сивана и 24 тишрея соответственно	'isru ḥag	אסרו חג (א')
месяца...[название]	də-ḥodesh = shel ḥodesh lə-ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש) לחו' (לחודש)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חול"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A də-ḥodesh B	יום א דחודש ב
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новолуния (30 число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ח (ערב ראש חודש)
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	ערש"ק (ערב שבת קודש)
новолетие	rosh ha-shana	ר"ה, ר"ש (ראש השנה)
новолуние	rosh ḥodesh	ר"ח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana (<i>st.constr.</i> shnat-)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה
святая суббота	shabbat qodesh	ש"ק (שבת קודש)

Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита			Дни недели	Способы записи дат
א – 1	י – 10	ק – 100	א' יום – воскресенье	1. По <i>большому</i> летоисчислению ה'תשנ"ב לפ"ג – $5[000]+400+300+70+2=5772$
ב – 2	כ – 20	ר – 200	ב' יום – понедельник	
ג – 3	ל – 30	ש – 300	ג' יום – вторник	2. По <i>малому</i> летоисчислению (тысячи не указываются) ג' תרצ"א לפ"ק – $400+200+90+1=[5]691$
ד – 4	מ – 40	ל – 400	ד' יום – среда	
ה – 5	נ – 50		ה' יום – четверг	
ו – 6	ס – 60		ו' יום – пятница	
ז – 7	ע – 70		שבת (יום) – Суббота	
ח – 8	פ – 80			
ט – 9	צ – 90			

Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		(א-ב) ראש השנה (ו) יום כיפור (טו-טז) סוכות (כב) שמיני עצרת (כג) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь		כה תנכה בג	25- 2/3 Ханука
טבת	тевет	декабрь – январь			
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב', אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	(יד) פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	(טו-כז) פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	(יח) י"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	(ז-ח) שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
אב	ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бә-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
Прибавляемое значение	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

Примеры:

Запись даты в тексте эпитафии	Год по евр. календарю	Год по григ. календарю
א"י"ר שנת ה'תרט"ב	$5[000]+400+200+40+2=5642$	$642+1240=1882$
חשון שנת תרט"ג לפק	$400+200+60+3=[5]663$	$663+1239=1902$
י' טבת תרט"ג לפק	$400+200+60+1=[5]681$	$681+1239=1920^*$

*17 тевета 5681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239.

Полезные ссылки для работы с текстами эпитафий

1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:
 - › www.jewishgen.org – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
 - › www.shtetle.co.il - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
 - › www.litvaksig.org – базы данных по архивным материалам Литвы;
 - › www.jgaliciabukovina.net – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
 - › www.yivo.org/yiddishland-topo – алфавитный указатель еврейских местечек и городов в Восточной Европе.
2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:
 - › www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm – индекс еврейских мужских и
 - › www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm женских имен в алфавитном порядке;
 - › www.avotaynu.com/csi/csi-result.html – ссылки на базы еврейских имен и фамилий.
3. Словари:
 - › www.kizur.co.il – электронный словарь аббревиатур и акронимов;
 - › <http://www.daat.ac.il/daat/vl/tohen.asp?id=9> – словарь сокращений Авраама Ицхака Штерна (*осторожно, шрифт Раши!*);
 - › <http://www.slovar.co.il/translate.php> – иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line;
 - › <http://milog.co.il/> – ивритский толковый словарь on-line.
4. Еврейские календари и конвертеры дат:
 - › <https://www.hebcal.com/converter/> – on-line календарь и конвертер дат;
 - › <http://toldot.ru/urava/jdate/> – календарь и конвертер дат на сайте Toldot;
 - › <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).
6. Текст еврейской Библии (Танаха)
 - › <http://kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0.htm> – тексты Танаха, Талмуда и комментариев на иврите в библиотеке еврейских классических источников “Snunit”;
 - › <http://manuscript-bible.ru/> – древнееврейский текст (Biblia Hebraica), а также греческий (Septuaginta) тексты и русский (синодальный) переводы;
 - › <http://biblicalstudies.ru/bible.html> – переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

Памятка по фотосъемке памятников

1. Технические требования к снимкам

- 1) Правильно выбраны фокусировка, ракурс и экспозиция;
- 2) Надгробный памятник виден целиком;
- 3) На снимке присутствует указатель нумерации (маркер). Перед съемкой проверьте:
 - а) Номер памятника и его ориентация по сторонам света указаны верно;
 - б) Маркер не закрывает текст или декоративные элементы памятника.
- 4) На снимке видны и хорошо различимы все надписи и элементы декора:
 - а) Если надписи или декор нанесены с нескольких сторон памятника, делаются дополнительные снимки каждой стороны.
 - б) Небольшие изображения и их фрагменты фотографируются отдельно.
- 5) В кадре отсутствуют посторонние объекты: люди и инструменты, заслоняющая растительность. Желательно избегать резких теней на поверхности памятника.

Н.В. Всегда проверяйте фото, не отходя от мацевы! В случае сомнений делайте дополнительные снимки!

2. Правила оформления фотоархива

- 1) Формат файлов: jpg или raw+jpg.
- 2) Дата файла должна соответствовать дате съемки. Для этого выставите число/месяц/год в настройках камеры перед началом работы.
- 3) Имена файлов:
 - а) Файлы с фотографиями именуются в соответствии с нумерацией памятников и присвоенным трехбуквенным обозначением (префиксом) кладбища:

SML005.jpg; GLB086.jpg

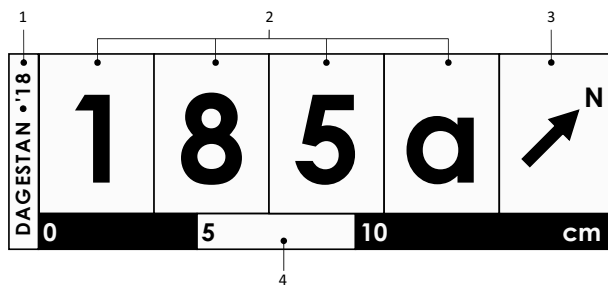
***Примечание:** префикс кладбища к имени всех файлов можно добавить автоматически после проставления их номеров.*

- б) Дополнительные кадры одного и того же памятника и/или его фрагментов нумеруются через знак подчеркивания после основного имени файла:
BSH017.jpg; BSH017_1.jpg; BSH017_2.jpg и т.д.
- 4) Все снимки, сделанные в течение одного дня, помещаются в каталог (папку) с указанием даты съемки и инициалов фотографа.

Примеры именования:

SDB(07.08_AA)/	– папка с фото (SDB – префикс кладбища, 07.08 – дата съемки, AA – инициалы фотографа)
- SDB007.jpg	– снимок памятника №7 (SDB – префикс кладбища, 007 – номер);
- SDB115a.jpg	– снимок памятника №115а;
- SDB115a_1.jpg	– дополнительный снимок памятника №115а (например, вид с обратной или боковой стороны, крупный снимок надписи или фрагмента декора).

3. Маркировка памятников при съемке



- 1 – место и год проведения работ;
- 2 – номер памятника;
- 3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);
- 4 – шкала масштабной линейки.

Пример маркировки:



Стела №1006 (лицевая сторона обращена к западу)

4. Примеры расположения маркера при съемке памятников разных типов



Рис. 1. У основания лицевой стороны вертикальной стелы



Рис. 2. На поверхности горизонтально лежащей плиты



Рис. 3. Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



Рис. 4. У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

УЧАСТНИКИ

Адамчевский Пшемислав	adprzem@op.pl
Амосова Светлана	sveta.amosova@gmail.com
Андреева Юлия	julia.o.andreeva@gmail.com
Бессмертный Михаил	ashim1990@yandex.ru
Васильев Михаил	mvhumanity@gmail.com
Власова Елизавета	elmvlasova@gmail.com
Вятчина Мария	maria.vyatchina@gmail.com
Дунцов Алексей	bar.ieremias@gmail.com
Каменецкая Анна	annabkam@gmail.com
Капустина Екатерина	parlel@mail.ru
Каранаев Михаил	karanaevmk@mail.ru
Кашовская Наталья	kashnat@mail.ru
Кейманеш Хана	hanakos@mail.ru
Киселева Александра	mottigan16@gmail.com
Косых Алексей	kossykh@rambler.ru
Красуцкая Варвара	varvara.redmond@gmail.com
Кузнецова Татьяна	tania03.96@yandex.ru
Левицкий Лев	levilev@mail.ru
Лунева Анна	anluneva@gmail.com
Пономарева Элли	elli.ponomareva@gmail.com
Рашковская Ксения	fornaleva@bk.ru
Рашковский Борис	borisevg@gmail.com
Стукалин Глеб	glebs26@mail.ru
Терешин Макар	makar.tereshin@gmail.com
Фишель Александра	fishelshura@gmail.com
Шаевич Анна	students@sefer.ru
Шалем Карина	karina.shalem@gmail.com

Для ЗАМЕТОК

Для ЗАМЕТОК